

1 četvrtak, 25.05.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.01h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara sednicu.
8 Izvolite sestti.
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro, gospodine. Da Vas samo
10 podsetim još jednom, da imate obavezu sa obzirom na onu svečanu izjavu koju ste
11 dali na početku svoga iskaza da govorite istinu, celu istinu i samo istinu. U
12 redu?
13 SVJEDOK: /prijevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Gospodine Whiting, imate
15 reč.
16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
17 SVJEDOK: SVJEDOK MM-078 [nastavak]
18 Ispituje g. Whiting: [nastavak]
19 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
20 P: Dobro jutro, svedoče.
21 O: /prijevod engleskog transkripta: "Dobro jutro."/

22 P: Svedoče, sada bih samo hteo da Vas podsetim da se nalazimo na javnoj
23 sednici, pa nećemo koristiti imena. No juče, kada smo završili sa radom,
24 govorili ste o jednoj osobi koju ste poznavali, a koju ste opisali kao
25 poslednjeg Hrvata koji je napustio Knin 1993. godine. I opisali ste kako ste mu
26 ponudili da stanuje kod Vas. A takođe, Vi kažete da je on zamolio jednog radnika
27 gospodina Martića da bi radije ostao nego da bude izbeglica. Ja sam Vam rekao...
28 pitao sam Vas da li znate šta je gospodin Martić rekao, a Vi ste rekli: "Ne znam
29
30

1 šta je njemu rekao, ali znam da mu je bilo žao ili da je bio tužan koliko i ja."

2 Rekli ste:

3 "Znam da je bio tužan koliko i ja." Ko je bio tužan "koliko i ja"? Da li
4 taj nameštenik gospodina Martića, gospodin Martić ili Hrvat o kome ste govorili?

5 O: Bio je tužan gospodin Martić.

6 P: Molim Vas opet da ne pominjete ime, no zbog čega je gospodin Martić
7 bio tužan?

8 O: Taj čovjek bio je veliki prijatelj gospodina Martića i mene.

9 P: Razumem.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li možemo da pređemo
11 sada na poluzatvorenu sednicu?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da mi potvrdite da radimo na
13 poluzatvorenoj sednici.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 [Otvorena sjednica]

4 TAJNICA: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 Gospodine Whiting, izvolite.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

8 P: Svedoče, na kraju... na kraju smo razgovarali o Domu kulture u
9 Vrpolji... u Vrpolju, i Vi ste rekli Sudskom veću čemu je služilo to mesto i
10 opisali ste - mada ste rekli da ne volite da koristite taj izraz - ali opisali
11 ste to mesto kao sabirni centar za Hrvate koji su napuštali područje Knina. Da
12 li je policija u Kninu, ili u tom području, na području Knina, imala bilo kakve
13 funkcije ili odgovornosti u odnosu na to mesto, dakle, Dom kulture u Vrpolju?

14 O: Policija u Kninu imala je odgovornost na Dom kulture u Vrpolju, da
15 ljudi koji su smješteni u tom domu, ih zaštititi od vanjskih, da tako kažem,
16 napada ili mogućih napada.

17 P: Da li je policija, takođe, na bilo koji način pomagala u tom procesu
18 hrvatskih civila koji su odlazili na to mesto i onda napuštali Krajinu? Da li su
19 oni na bilo koji način to organizovali ili potpomagali, ukoliko je Vama to
20 poznato?

21 O: Poznato mi je da je policija bila jedan dio logističkog...
22 logističkog tima koji je pomagao da ti ljudi nesmetano napuste Knin, odnosno
23 Republiku Srpsku Krajinu.

24 P: Možete li nam reći kako to znate? A ako je potrebno o nekim
25 konkretnim ljudima i pominjete imena, onda mi to recite pa ćemo preći na
26 poluzatvorenu sednicu.

27

28

29

30

1 O: Ja to znam zato što je bilo tamo puno mojih prijatelja. Imena mogu
2 reći, ali na poluzatvorenoj sjednici.

3 P: Razumem.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možemo li da pređemo na
5 poluzatvorenu sednicu, molim Vas?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

7 [Poluzatvorena sjednica]

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)

14 [Otvorena sjednica]

15 TAJNICA: [simultani prijevod] Sada smo na javnoj sednici.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala.

17 Gospodine Whiting, imate reč.

18 G. WHITING: [simultani prijevod]

19 P: Svedoče, da li znate bilo šta o uslovima na tom mestu, u tom domu u

20 Vrpolju?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Uslovi u tom domu i u tom mjestu nisu bili dostojanstvija /sic/
2 ljudskog življenja. To je bio Dom kulture u kojim su se održavala kulturne
3 zabave. Ljudi kad su došli u taj dom, su im od Crvenog križa dâti ćebad, dâti
4 podmetači i kol'ko je bilo potrebno hrane. Ovdje napominjem da je grio /sic/
5 građana Knina i sam donosio hranu kol'ko su to mogli.

6 P: Da li znate da li je to mesto ikada bilo prenatrpano ljudima?

7 O: To je prostorija negdje 15 sa 20, mislim, metara, dakle, dužine i
8 širine i nije bilo nikad pretrpano da nije moglo dovoljno stati ljudi unutra,
9 odnosno da se nisu mogli komotno smjestiti.

10 P: Koliko su obično ljudi ostajali tamo, ako znate? Koliko su se
11 zadržavali?

12 O: Po informacijama onim koje ja imam, najduže je bilo tri dana.

13 P: A kuda su odlazili kada bi pošli otuda?

14 O: Dio konvoja je išao preko lik... Like na Otočac, spustao se na
15 Korloba... Karlobag, a zadnji koji je išao 1993. godine, s kojim je išao moj
16 prijatelj o kojem sam govorio, išao je preko Kosova, Drniša-Kosova-Žitnića za
17 Šibenik.

18 P: Da li znate da li je policija imala bilo kakvu ulogu ili funkciju u
19 tim konvojima koji su prebacivali ljude iz Doma kulture u Vrpolju na druga
20 mesta?

21 O: Kninska policija bila je pratnja tim autobusima, konvojima, do mjesta
22 preuzimanja. Poslije, njene odgovornosti nisu bile.

23 P: A na kom je to mestu bilo, koji punkt? Je li to bilo na granici...
24 granica?

25

26

27

28

29

30

1 O: Punkt je bio u Žitnici, kad se išlo put Drniša. A kad se bilo išlo
2 put Otočca, to je bilo kod Gospića. Ne znam kako se mjesto zove.

3 P: Kada ste rekli i govorili o tom posljednjem Hrvatu koji je otišao iz
4 Knina i posljednji konvoj 1993. godine, da li Vi to zapravo kažete da su do 1993.
5 godine praktično svi Hrvati napustili taj kraj?

6 O: Ne. Nisu svi napustili kraj. Ostalo je dio Hrvata, al' je to bio
7 neznatan broj na onaj broj koji je bio.

8 P: Kada kažete "onaj broj koji je bio tamo ranije," da li to mislite na
9 period pre nego što je počeo sukob, recimo 1990. godine?

10 O: Da.

11 P: Svedoče, kada sam Vas ranije pitao o zatvorima, Vi ste nam rekli da
12 ste znali da je postojao zatvor u staroj bolnici u Kninu. Da li ste ikada čuli
13 za zatvor u tvrđavi u Kninu?

14 O: Čuo jesam, ali nikad nisam imao prilike da budem ni na tvrđavi ni u
15 tom zatvoru, ako je bio. Čuo jesam da je bio.

16 P: Da li se sećate kada ste čuli za to?

17 O: Čuo sam 1991. godine.

18 P: Svedoče, to su bila sva moja pitanja. Hvala Vam na odgovorima.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, hvala i Vama.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

21 Gospodine Milovančević, imate Vi reč.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, unakrsno ispitivanje ovog svedoka izvršiće

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kobrañilac, gospodin Nikola Perović.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

3 Gospodine Perović, imate reč.

4 G. PEROVIĆ: Hvala, časni Sude. Pre nego što pristupim ispitivanju ovog
5 svedoka, ja bih zamolio sudskog poslužitelja da podeli po jedan primerak izjave
6 koju je on dao Tužilaštvu februara meseca prošle godine. Ima dovoljno primeraka
7 za Veće i za prevodilačku službu, kao i za samog svedoka. Takođe bih zamolio da
8 radimo u zatvorenoj sednici, pošto će biti više pitanja koja bi mogla eventualno
9 ugroziti status svedoka koji on u ovom postupku uživa.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zatvorena ili poluzatvorena?

11 G. PEROVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Poluzatvorena."/

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Molim da pređemo na
13 poluzatvorenu sednicu.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 4471-4533 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

četvrtak, 25.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)

12 [Otvorena sjednica]

13 TAJNICA: [simultani prijevod] Sada smo na otvorenoj sednici, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

15 Sudijo, izvolite.

16 O: /?Milena Tanjga/ je po profesiji novinar, radila i živila u Zagrebu
17 do 1991. godine. Bila je ministrica informiranja kod gospodina Milana Martića.
18 Članak je izašao u dva navrata, zadnji je iža... izašao 01.09.1995., a prethodni
19 sedam dana prije. To je to, ako je dovoljno.

20 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam.

21 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja nemam pitanja za svedoka.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

23 Svedoče, ja imam mnogo pitanja. Na početku svoga iskaza rekli ste da je
24 gospodin Milan Martić bio načelnik sektora u području Knina. Sećate li se da ste
25 to rekli?

26 O: Rekao sam ne načelnik, nego vođa sektora. Dakle, tu je razlika.

27

28

29

30

1 Načelnik, to je funkcija koja se bavi operativnom policijom.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moguće je da je... da se radilo o
3 grešci u prevodu. Ja sam upotrebio reč "glava", odnosno "vođa", a ne
4 "načelnika", pa ako se može ta distinkcija napraviti na B/H/S-u, ja Vam se
5 zahvaljujem. Moje pitanje ostaje i dalje.

6 Dakle, pitanje je: koji je to bio sektor? Vi ste rekli da je bio vođa
7 policije, šef policije. Dakle, kog sektora policije je on bio vođa?

8 O: On je bi... bio vođa na jednom terenu koji je vodio... imao zadatak
9 da vodi računa o privrednom kriminalu, o političkom kriminalu, o mogućim
10 narušavanjima javnog reda i mira, o cjelokupnoj sigurnosno-političkoj situaciji
11 na tom području kojeg je on obuhvaćao, a on je obuhvaćao gotovo centar Knina.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U to vreme Vi na svom položaju, da li
13 ste bili na položaju koji je bio viši od njegovog?

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, samo da Vas podsetim da se
15 nalazimo na otvorenoj sednici.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na poluzatvorenu
17 sednicu, a Vama puno hvala, gospodine Whiting, na upozorenju.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 4536-4548 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

četvrtak, 25.05.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)

12 [Otvorena sjednica]

13 TAJNICA: [Simultani prijevod] Sada smo na javnoj sjednici, časni Sude.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

15 Završili smo sa radom za danas. Nastavljamo sutra ujutro u 9.00h.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

17 ... Sjednica završena u 14.04h.

18 Nastavak zakazan za petak,

19 26.05.2006. u 9.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30